

Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto rozpieszcza swego sługę od młodości, zrobi z niego w końcu słabeusza.* ¹⁾

¹⁾ słabeusza, מָנוֹן (manon), hl: (1) od arab. rdzenia na'na, czyli: być słabym; w rzeczownikowej oraz przymiotnikowej formie: muna'ana', czyli: słaby, marny, <x>240 29:21</x> L; (2) spadkobiercę, następcę; (3) niewdzięcznika; (4) dziedzica; (5) wg G: Kto od dziecka żyje wygodnie, stanie się udomowiony, w końcu jednak będzie czuł żal nad sobą, ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδὸς οἰκέτης ἔσται ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. Następnie, wg G: Tak mówi człowiek ten do wierzących (l. ufających) Bogu: Oto ustaję, jestem bowiem najgłupszy spośród wszystkich ludzi i brak mi ludzkiego rozumu, τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί.